Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu tych którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy gdy znowu przyjdę, nie poniży mnie Bóg wobec was i nie będę opłakiwał wielu spośród tych, którzy wcześniej zgrzeszyli\* i nie opamiętali się\*\* w nieczystości,\*\*\* nierządzie oraz rozwiązłości, którą popełnili.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie znowu przyszedłszy ja uniżył\* mię Bóg mój przy was, i bolałbym\* (nad) wieloma (z tych), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i nie (zmienili myślenia)\*\* nad nieczystością, i nierządem, i rozpasaniem, które sprawili. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu (tych) którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy, gdy znowu przyjdę, nie poniży mnie Bóg wobec was i nie będę musiał opłakiwać wielu spośród tych, którzy wcześniej zgrzeszyli i, niestety, nie opamiętali się w nieczystości, nierządzie oraz w rozwiązłości, której się dopuścili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby, gdy znowu przyjdę, mój Bóg nie poniżył mnie wobec was i musiałbym opłakiwać wielu tych, którzy przedtem grzeszyli i nie pokutowali z nieczystości, nierządu i rozpusty, których się dopuścili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By mię zasię Bóg mój, gdy przyjdę, nie poniżył u was, i żałowałbym wielu tych, którzy przedtem grzeszyli, a nie pokutowali z nieczystości i z wszeteczeństwa, i z rozpusty, którą popełnili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by mię zasię Bóg, gdy przyjdę, nie poniżył u was i żebych nie żałował wielu z tych, którzy przedtym grzeszyli, a nie czynili pokuty za nieczystość i porubstwo, i niewstyd, którego się dopuścili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oby mnie ponownie nie upokorzył wobec was Bóg mój i żebym nie musiał płakać nad wieloma spośród tych, którzy popełnili przedtem grzechy i wcale się nie nawrócili z nieczystości, rozpusty i rozwiązłości, jakich się dopuścili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obawiam się, że gdy przyjdę, Bóg mój upokorzy mnie przed wami i że będę musiał ubolewać nad wieloma z tych, którzy ongiś popełnili grzechy i do dziś jeszcze za nie nie odpokutowali, grzechy nieczystości, wszeteczeństwa i rozwiązłości, których się dopuścili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mój Bóg, gdy znowu przyjdę, nie upokorzył mnie wobec was, tak że musiałbym opłakiwać wielu spośród tych, którzy popełniali grzechy, a nie nawrócili się z nieczystości, rozpusty i rozwiązłości, których się dopuścili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obawiam się, że gdy znowu przybędę, mój Bóg upokorzy mnie wobec was, i że będę musiał smucić się ze względu na tych, którzy niegdyś grzeszyli i nie nawrócili się ze swojej nieczystości, nierządu i rozwiązłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by mnie u was, gdy kolejny raz przyjdę, nie upokorzył mój Bóg i bym nie musiał płakać nad wieloma tymi, którzy wcześniej grzesząc, nadal nie odstąpili od nieczystości, od rozpusty, od rozwiązłości, której się dopuszczali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oby mnie Bóg nie upokorzył, gdy znów będę u was i obym nie musiał znosić przykrości z powodu wielu takich, którzy kiedyś zgrzeszyli, a do dziś nie odpokutowali popełnionych grzechów nieczystości, rozpusty i wyuzdania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obawiam się, żeby Bóg nie upokorzył mnie wobec was, gdy znowu do was przybędę. Obym nie musiał opłakiwać wielu, którzy poprzednio popełnili grzechy nieczystości, rozpusty i rozwiązłości i nie zerwali z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб знову, коли прийду, не впокорив мене мій Бог перед вами, і я не оплакував би багатьох, які раніше згрішили та не покаялися в нечистоті, і в розпусті, і в безсоромності, що коїли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby gdy znowu przyjdę, mój Bóg nie upokorzył mnie przy was, więc bym bolał nad wieloma z tych, którzy przedtem zgrzeszyli, a nie odczuli skruchy po zepsuciu, cudzołóstwie i zuchwałości, którą popełnili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Boję się, że gdy przyjdę znowu, mój Bóg poniży mnie przed wami i że zasmucę się z powodu wielu tych, którzy zgrzeszyli w przeszłości, a nie nawrócili się z nieczystości, nierządu i zepsucia, w jakie popadli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może gdy znowu przyjdę, mój Bóg upokorzy mnie wśród was i będę przejęty żałością z powodu wielu tych, którzy poprzednio zgrzeszyli, ale nie okazali skruchy za swą nieczystość i rozpustę, i rozpasanie, których się dopuszczali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obawiam się, że—widząc coś takiego—znów zostanę w waszej obecności upokorzony przez Boga i zasmucę się z powodu tych, którzy wcześniej żyli w grzechu i wciąż jeszcze nie porzucili rozwiązłości seksualnej. |

1. 1) <x>540 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:40</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W N.T. termin techniczny "nawrócić się". [↑](#footnote-ref-7)